



04. LOS ORÍGENES

<<Antonio Hernández, el "Mengolero">>

06. LACDM

<<La Compañía de Mario, los inicios>>

08. Piedra, Papel O ... EScultura

<<Belén Orta>>

10. TOPOGRAFÍAS

<<Concha Martínez>>

12. RECUERDOS INDELEBLES

<<Luz Bañon>>

14. LA RAREZA VELADA

<<Francisco Follana>>

16. IS THERE ANYBODY OUT/IN THERE?

<<Amable López & Jerónimo Díaz>>

18. MELODÍAS CAVERNÍCOLAS

20. INTERVENCIONES EN EL RODEO

22. COLLAGE COLLECTION

<<Antonio García>>

24. INTERIORIDADES

<<Andrea Lopardo>>

26. VARIACIONES

<<Mirtya Huizzi>>

28. ESCULTURAS AL AIRE

<<Exposición permanente>>

30. UNA MIRADA AL FUTURO

Editorial

Redacción

Art 'n' Ground es la unión entre arte y mundo subterráneo; es una constelación de inquietudes y actividades surgidas en torno a las Cuevas del Rodeo en Rojales, Alicante. donde la apuesta por el arte y la cultura intersecciona con el hábitat subterráneo de las rehabilitadas cuevas-taller de artesanos y artistas, levantadas sobre el complejo de viviendas excavadas en la roca, entre los siglos XVIII y XIX, en las elevaciones que dibujan el contorno de esta población levantina.

La Art 'n' Ground Magazine - AGM- nace desde el mosaico de confluencias en intereses, actividades y vivencias de las personas de todas las edades que visitan, disfrutan y participan de este espacio peculiar donde emerge todo un movimiento artístico-cultural.

Art 'n' ground is the union between art and underground. This magazine aims to reflect the concerns and emerged around the Cuevas del Rodeo in Rojales, Alicante activities.

Las Cuevas del Rodeo constitute a commitment to art and culture in the Bajo Segura. Ecomuseum form an integral part of Habitat Subway Rojales. A traditional complex of houses carved into the rock between the XVIII-XX centuries rehabilitated as caves workshop of craftsmen and artists.

This artistic and cultural movement as called Art 'n' ground, since Rodeo caves form a mosaic of activities that we share with you.

Art 'n' Ground Magazin

AGM, desde su primer número, quiere convertirse en la expresión gráfica del manantial que brota desde el interior –subterráneo- del espacio humano de las Cuevas del Rodeo: exposiciones, ciclos de cine, recitales de poesía, conciertos y todos los proyectos culturales que se han acogido en -y desde- las Cuevas.

Agradecemos la valiosa colaboración de la Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Rojales –en especial, a Inma Chazarra, su titular- por apoyar y potenciar estas iniciativas. Y esperamos que lo que comienza con este primer número, sea siempre fiel a las personas que hacen posible el extraño –por escaso- fenómeno del encuentro entre las gentes a través del arte y la tierra.

Para ponerte en contacto con nosotros puedes visitar nuestra web. Además puedes descargar los catálogos de todas las exposiciones en:

Salamengolero.wordpress.com

The first issue of AGM is intended for the public to visit and enjoy this magnificent space who are the Rodeo Caves.

Critically we discussed exhibitions that have taken place in the Mengoler exhibition hall. And all those cultural projects that have benefited in the caves.

We greatly appreciate the cooperation of the municipal service of Culture of the City of Rojales for allowing and supporting these initiatives. Especially Inma Chazarra.

To contact us please visit our website. Also, you can download the catalog of the artists on:

Salamengolero.wordpress.com

Director Honorario/ Honorific Director:

Daniel G. Andújar

Directores de la revista/ Magazin Director:

Jennifer Rotter

Hilarión Pedauyé Armengol

Consejo de Redacción/ Editorial Board:

Amable López Soriano

Jerónimo Díaz Ballester

Consejo Asesor/ Advisory Board:

Antonio García López (Universidad de Murcia)

Antonio Jiménez Delgado (Universidad de Alicante)

Concha Martínez Montalvo (Escuela de Arte de Murcia)

Luís Izquierdo García (Escuela Superior de Diseño, Murcia)

Juan García Sandoval (D.G. Bellas Artes y Bienes Culturales, Murcia)

Traducción / Traslation:

Juan Díaz Miralles

Contacto / Contact:

salamengolero@gmail.com



LOS ORÍGENES

Antonio Hernández, el “Mengolero”

Hilarión Pedauyé

Antonio Hernández Sánchez nació el día 15 de marzo de 1925 en San Miguel de Salinas. Hijo de agricultores, se crio entre la huerta y el campo. Su madre era de Rojales, por lo que solía frecuentar el pueblo, a pesar de vivir fuera.

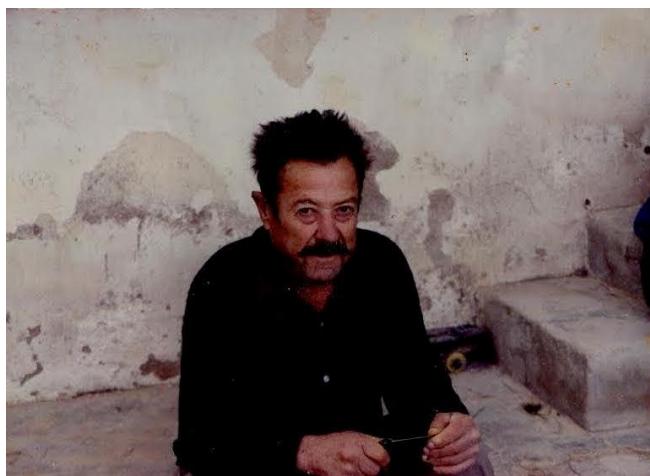
Aquí, en Rojales, le apodaron el “**Mengolero**”, porque sus padres tenían una finca en los Altos de Lo Mengol, situados en parte del término entre los Montesinos y Almoradí. Aquí conoció a su mujer, María Dolores Guirao, donde finalmente se casó con ella y acabaron afincándose en Rojales. Antonio era feliz en la casa de la Finca Inquisición Grande, propiedad de su esposa, donde criaba gallinas, patos y otros animales, trabajaba la tierra y realizaba sus famosos inventos. Su vocación inventora siempre estuvo presente en su cotidaneidad, llegándole a llamar, entre los suyos, el “ideático”.

En los cerros de la margen derecha del río Segura, la gente humilde que vivía en Rojales construyó su vivienda a golpe de pico y pala. En función de las necesidades familiares se fueron ampliando habitáculos, profundizando todavía más en el laberinto subterráneo. Las cuevas se desarrollaron como una trama urbana que adaptaba el medio al ser humano, formando un conjunto unido por calles, escaleras y caminos. En su interior, los muros cubiertos con capas de cal, hacen resplandecer el sol, acentuando el blanco que contrasta con el azul luminoso de puertas y ventanas. Esta arquitectura troglodita permitía que se abriera, a la entrada, un terraplén formado por la tierra extraída de la roca donde se tendía la ropa, florecía algún geranio y trepaba alguna buganvilla, como en un sueño de huerto.

No obstante, a mediados del S. XX, la población comenzó a emigrar a las grandes ciudades y al extranjero quedando estos lugares como abandonados y marginales. Aunque el protagonista de esta historia nunca quiso abandonar su pueblo natal.

En la década de los 90, el barrio de las Cuevas del Rodeo comenzó un proceso de rehabilitación que culminó con la puesta en marcha de un zoco artístico y artesanal. Antonio Hernández veía con orgullo la transformación de este barrio, mostrándose abierto a la colaboración en la promoción de la artesanía y contribuyendo activamente al desarrollo humano-artístico de este entorno.

Casualmente, fue una sequía la que permitió que, en el interior de Antonio, se desarrollara, por vez primera, su faceta artística. Los cítricos que habían sido arrancados se disponían a lo largo del huerto y Antonio comenzó la talla de aquella madera con su cuchillo de injertar. Al principio, comenzó tallando guardias civiles,



Antonio Hernández en su “estado natural” con los pelos empinados y su inseparable navaja. Antonio Hernández in his "natural state" with the steep hairs and his razor.

siempre todos con bigote, pero ninguno igual que otro. Prosiguió con carriolas, efectuadas de forma que rememoraban sus recuerdos que, indelebles, se mantenían en su memoria. Cada herraje y cada particularidad eran reproducidas de manera fiel en figuras pintadas a mano con sumo detalle.

La puesta en marcha de un movimiento artístico supuso para Antonio un nuevo impulso en su vida que fue apoyado por quienes trabajaban en el hábitat subterráneo. Las primeras exposiciones en el subsuelo fueron llevadas a cabo por los artistas y artesanos que disponían, por vez primera, de un taller de trabajo y un espacio expositivo. Durante la navidad de 1994, se quiso rendir homenaje a Antonio por su trayectoria y apoyo incondicional al colectivo de las Cuevas del Rodeo, que, junto con la Escuela de Artes Plásticas y Diseño de Orihuela, organizaron una muestra que recogía sus obras. Este evento fue patrocinado por el Ayuntamiento y contó con la colaboración del Banco de Alicante. La exposición supuso para Antonio un reconocimiento a su trayectoria. Pero falleció días después de la retrospectiva. Algo que nadie imaginaba y que conmocionó tanto a los artistas y artesanos, como a todo aquel que le conocía. Fue entonces cuando surgió la idea de un nombre para aquella sala de exposiciones que todavía era nomen nescio. **Mengolero** fue, más que nunca, una denominación apropiada. Se preparó un bajo relieve para la entrada y sus obras se guardaron con afecto, constituyendo un símbolo gráfico del ecomuseo del hábitat subterráneo. La siguiente exposición marcó el punto de partida de la trayectoria artística de una sala que fue bautizada, así, en honor al agricultor y artesano Antonio Hernández “Mengolero”.

El Mengolero era muy conocido en el pueblo por ser una persona entrañable y generosa que regalaba todo tipo de cosas a la gente que apreciaba. Era feliz haciendo feliz a los demás. Era un auténtico inventor, según Marta Ruiz Hernández, su nieta “Martuja”, apelativo afectuoso con el que todavía mucha gente sigue llamándola.

Este creador de inventos apañaba lo mismo un roto que un descosido: se hacía las sandalias con neumáticos y trozos de piel; cuando se le habían roto la montura de las gafas, enseguida tenía una solución con alambre y trozos de cuero que arreglaba con tesón; fabricaba cestos y utensilios caseros, con esparto o cualquier materia prima a su alcance, con la misma afilada navaja con la que cortaba los pelos de su perro para colocarlos en la figura de un toro o en cualquier otra.

La vida integrada en la naturaleza supuso para Antonio una plena adaptación a su entorno. Se lavaba los dientes con sal y bicarbonato, haciéndose posteriormente un enjuague bucal con la infusión de los frutos del ciprés. El peinado lo realizaba a base de zumo de limón. Su creatividad y su conocimiento sobre la cultura popular eran extraordinarios. Era un gran conocedor de plantas, ungüentos y recetas. Incluso llegó a amasar un mochuelo como si se tratara de Zacarías con su “Milana Bonita”, en la novela de Miguel Delibes *Los Santos Inocentes*. Para sorpresa de muchos, paseó durante algunos días con dos lagartos ocelados atados como si fueran perros. Su inventiva era imparable: nadie recuerda con exactitud cómo funcionaba un sistema que había colocado para el cierre del corral de gallinas una vez que todas habían vuelto, para conseguir, así, cerrar el gallinero ante la posible entrada de alguna zorra. Pero muchos en el pueblo si recuerdan su “sistema antirrobo”, que delataba al que intentaba traspasar los límites de la casa de campo mediante la explosión de carbón de carburo.

Su reconocimiento en el barrio del Rodeo, así como su acogida por parte de artistas y artesanos que se asentaban de nuevo en aquel lugar mágico, fue para Antonio “un revulsivo vital”, como diría él mismo en una entrevista realizada en el primer Encuentro de Arte Alternativo en Rojales.

“No había pensado en exponer jamás. Es una gran alegría que me ha rejuvenecido”.

Antonio Hernández Sánchez was born on 15 March 1925 in San Miguel de Salinas. Son of farmers grew between the garden and the countryside. Rojales his mother was so used to frequent the people despite living outside.

Here in Rojales they nicknamed him "**Mengolero**" because his parents had a farm in higher than Mengol, located at the end portion between Montesinos and Almoradi. Here he met his wife María Dolores Guirao where he eventually married her and eventually settling in Rojales. Antonio was happy in the house of the Inquisition Finca large property where his wife raised chickens, ducks and other animals, worked the land and performed his famous inventions. Its inventor vocation was always present in their daily lives, while reaching the call between his "ideatic".

In the hills of the right bank of the River Segura, the humble people living in housing built his Rojales pickax and shovel. Depending on family needs they were expanding habitats, delving further into the underground maze. The caves were developed as an urban plot that suited the environment to humans, forming a united whole streets, stairs and paths. Inside, the walls covered with layers of lime make the sun shine, accentuating white contrasting with the bright blue doors and windows. This troglodyte architecture allowed the entry opening, an embankment formed by the soil from the rock where the clothes tended, some geranium bloomed and climbed some Buganvillea, as in a dream garden.

However, in the mid-twentieth century, the population began to migrate to the big cities and abroad these places as being abandoned and marginal. Although the protagonist of this story never wanted to leave his hometown.

In the 90s the neighborhood Rodeo caves began a rehabilitation process that culminated in the launch of an arts and crafts souk. Antonio Hernández, proudly saw the transformation of the neighborhood. By being open to collaboration in the promotion of handicrafts, actively contributing to human and artistic development of this environment.

Coincidentally was a drought that allowed inside Antonio was developed, for the first time, his artistic side. Citrus that had been torn they prepared along the garden and Antonio began carving this wood with his knife to graft. At first he began carving policemen, all provided with a mustache but none like the other. He continued with strollers made so that their memories remained indelibly in his memory reminisced. Each and every particular hardware were faithfully reproduced in hand-painted figures in great detail.

The launch of an artistic movement meant to Antonio new momentum in your life that was supported by those working in the underground habitat. The first exhibition in the basement were carried out by artists and craftsmen were available for the first time of a workshop and an exhibition space. During Christmas of 1994 he paid tribute to Antonio for his career and unconditional support to the group of caves Rodeo, who along with the school of fine arts and design of Orihuela organized this exhibition collecting his works. This event was sponsored by the city and was assisted bank Alicante. The exhibition meant to Antonio recognition in his career. But he died days after his retrospective. Something that nobody expected and that shocked both artists and craftsmen as everyone who knew him.

It was then that the idea of a name for this exhibition hall was still Nomen nescio emerged. Mengolero was more than ever a proper name. A bas-relief for the entry was prepared and



Don quijote y Sancho Panza junto a Lawrence de Arabia, elaborados por Antonio Hernández. Las figuras están inspiradas en las películas que acababa de ver.
Don Quixote and Sancho Panza alongside Lawrence of Arabia, made by Antonio Hernández. The figures are inspired by the movies he had seen

stored works with affection, being a symbol of the eco-museum of underground habitat. The following discussion marked the starting point of his career, the hall was named in honor of the farmer and craftsman Antonio Hernández "Mengolero"

The Mengolero was well known in town for being a charming and generous person who gave all kinds of things to people who appreciated. He was happy making others happy. It was a real inventor, according to Marta Ruiz Hernandez, her granddaughter "Martuja", which had brought him this name, and yet so many people continue calling.

This creator of inventions could always settle for the same thing that a broken stitching, sandals with tire and pieces of skin are made, when they had broken the frame of the glasses once had a solution with wire and pieces of leather managed with determination. Manufactured baskets and household utensils with esparto or any raw material at hand. With the same sharp navajacon which cut the hair of your dog to place in a bull or other figures.

Life in integrated nature meant to Antonio full adaptation to its environment. She is brushing his teeth with salt and baking, later becoming a mouthwash with the infusion of the fruits of cypress. What hairstyle she performed based on lemon juice. Their creativity and their knowledge of popular culture were extraordinary. He was a connoisseur of plants, ointments and recipes. He even able to train an owl as if it were Zechariah his "Milana Bonita" on the novel by Miguel Delibes called the Holy Innocents. To the surprise of many he walked for several days with two ocellated lizards tied like dogs. His inventiveness was unstoppable, nobody remembers exactly how it worked a system that was placed to close the chicken coop once all had returned to get so close the henhouse to the possible entry of a bitch. But many in the village if they remember their "anti-theft system" that betrayed trying to push the boundaries of the cottage by the explosion of coal carbide.

Its recognition in the district of Rodeo and its reception by artists and craftsmen who settled back into that magical place went to Antonio a vital lever. As he would say in an interview in the first meeting of alternative art in Rojales

"I had not thought of ever present. It is a great joy that has rejuvenated me."

La Compañía de Mario

Art 'n' ground

LA COMPAÑÍA DE MARIO

LACDM cuenta con artistas y autores asentados, en su mayoría, en Los Alcázares. Su origen proviene de una intervención artística para un niño llamado Mario, con parálisis cerebral. **Willy Arenas**, fundador de LACDM, escribió, en su momento, una carta al joven, emplazando a los superhéroes para luchar, mediante interacciones artísticas, por el pequeño Mario. Así fue que los artistas se pusieron nombres de héroes con superpoderes según fuesen autodescubiertos.

LA COMPAÑÍA DE MARIO

LCDM features artists and authors the majority settled in Los Alcázares. Its origin comes from an intervention to a boy named Mario with cerebral palsy. **Willy Arenas**, LACDM founder, wrote in a letter to the young time, calling superheroes to fight it through artistic interactions. So it was that artists were put names of heroes with super powers as self-discovery.



Willy Arenas. "Sin título". 160 x 78 cm. Rotring sobre DM.

SUPERHÉROES

LCDM está integrada por artistas superhéroes de barrio con superpoderes personales por autodescubrir.

Mario, el superhéroe y miembro honorífico nº 1, tiene actualmente 16 años. Por desgracia la vida real le dotó de un antipoder llamado parálisis cerebral.

SUPERHEROES

LCDM is composed of neighborhood artists superheroes with personal powers for autodiscover.

Mario, the superhero and honorary member No. 1, now 16 years old. Unfortunately real life gave him a antipower called cerebral palsy.

PILARES / PILLARS

- Democratización de las artes / Democratization of the arts.
- Interacción de arte-s / Art-s interaction.
- Experimentación a todos los niveles / Experimentation at all levels.
- Humanización / Humanization.



MANIFIESTO LACDM

Desechamos cualquier tipo de jerarquía del arte. No creemos en un subarte.

Creemos en el crecimiento tanto artístico como personal basado en la interacción.

Nos acercamos a lo humano, a lo social en esta sociedad deshumanizada y tecnológica.

MANIFIESTO LACDM

We reject any kind of hierarchy of art. We not believe in a subarte.

We believe in both artistic and personal growth based on interaction.

We approached the human, to the social in this dehumanized technological society.

HAKUNA BATUKADA

Este grupo de percusión hizo las delicias de los presentes entrando a tocar a ritmo de **Batukada** en el interior de la Sala Mengolero. También participaron en el Luna de África de Rojales con un pasacalles desde el pueblo hasta el barrio del Rodeo.

HAKUNA BATUKADA

This percussion group delighted entering the present pace of **Batukada** touch inside the Mengolero room. Also they are participating in the African Moon Rojales with a parade from the village to the district of Rodeo.



Jesús Lorente. "Una vez amé la vida". 160 x 78 cm, cada pieza. óleo sobre tabla.



Fotos de la página : Jennifer Rotter

Piedra, Papel O ... EScultura

<<Belén Orta>>

Art 'n' ground

En el mes de Abril tuvimos el placer de presentar la obra de la escultora **Belén Orta** (Cartagena, 1974).

La licenciada en **Escultura y Grabado** calcográfico nos llevó a través de un viaje imaginario propio. Sus piezas parecen contarnos un cuento. Un cuento que habla sobre la naturaleza y sobre todo de nosotros mismos como humanos.

De los varios materiales que emplea la artista polivalente destaca en especial, **el libro**. Es este un elemento que alude al misterio, la sabiduría y la imaginación.

María Teresa Cervantes: "Es una mujer pintora-escultora en cuya frente brilla el signo de la artista cuya originalidad anuncia un arte de futuro, de ensueño colectivo: el anhelo de una obra ingeniosa con resonancias de mitos de tiempos inmemoriales, de amor a la creación, al impulso irrefrenable de su vocación".

In the month of April we had the pleasure of presenting the work of **Belén Orta** (Cartagena, 1974) sculptor.

The degree in **sculpture and intaglio** took us through an imaginary journey itself. His pieces seem to tell a story. A story that speaks of nature and especially of ourselves as humans.

Of the various materials he uses the versatile artist highlights especially **the book**. This is an item that refers to the mystery, wisdom and imagination.

María Teresa Cervantes: "It is a woman painter-sculptor whose face shines the sign of the artist whose originality announces an art of future collective dream: the desire for a nifty piece of resonance myths of ancient times, love to creation, the irresistible impulse of his vocation."

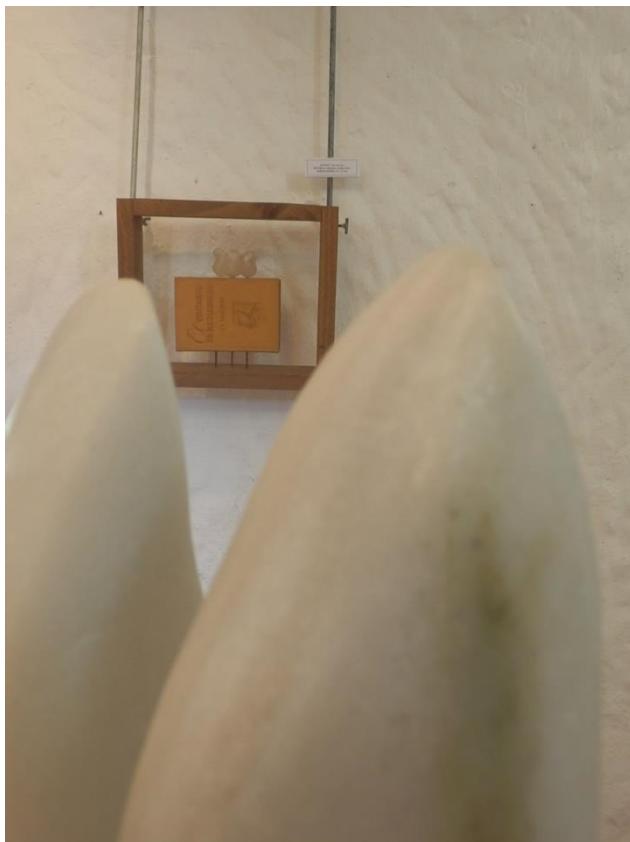


Belén Orta. "Colibrí". 64 x 64 x 10 cm. Madera, alabastro, vidrio y libro.

Fotos de la página : Jennifer Rotter



Belén Orta. "Fragmento del himno de la Alegría". 64 x 64 x 10 cm. Madera, alabastro, vidrio y libro.



Las piezas de Orta volaban suspendidas en la levedad del ser mismo. **Entre la cal y el mármol** se produjeron diálogos íntimos fundiéndose los espacios entre paredes y obras. Parecía como si la cueva hubiera entendido el lenguaje de la naturaleza que se expresa en esta exposición. La materia con la que trabaja la artista (papeles y piedras) se conjugó de forma sutil con la luz de la cueva, realzando los volúmenes de sus esculturas. Pero es con el libro donde se produce una conexión que hilvana todo el proyecto vital de Belén.

Orta pieces flying lightness suspended on its self. **Between kalk and marble** intimate dialogues occurred merging the spaces between walls and works. It looked as if the cave had understood the language of nature expressed in this exhibition. The material with which the artist works (papers and stones) came together in a subtle way with the light of the cave enhancing volumes of his sculptures. But it is with the book where a connection that weaves all the vital project of Belén occurs.

Topografías

<<Concha Martínez>>

Art 'n' ground

RODEARTE

Durante el mes de mayo se celebró el festival Rodearte donde se produjeron los encuentros de arte y artesanía, muy apreciados popularmente, que integran una programación especial de música, danza y espectáculos. Con el “**homenaje al circo**” pudimos disfrutar de espectáculos y performance de diversa índole: equilibrio, acrobacias, faquirismo y malabares.

RODEARTE

During the month of May Surrounding encounters festival where arts and crafts, popular occurred because a special program of music, dance and shows integrates held. With a "tribute to the circus" where we could enjoy performances and performance of various kinds: balancing, acrobatics and juggling fakirs.

Concha Martínez Montalvo es licenciada en Bellas Artes y Técnico Superior de Artes Plásticas y Diseño. Su faceta creativa de escultora y de ceramista la ha alternado con la de profesora de la Escuela de Arte de Murcia desde 1997 hasta la actualidad y como docente en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Murcia (entre 2008 y 2013).

“**Topografías** está compuesta por fragmentados cuerpos femeninos, que parcialmente desdrenados, nos muestran una simbiosis entre lo humano y lo cibernetico, entre la naturaleza y lo tecnológico; se nos presentan como fríos cadáveres incorruptos que siguen siendo deseables al tacto, como todo lo majestuosamente muerto. La tecnología está presente en los cuerpos despellejados que esconden marañas de cables y circuitos de silicio, y esto no es algo que podamos asociar al pasado. Más bien están mostrándonos imágenes del futuro, cuya visión nos empuja a reflexionar en el ser-máquina, en la evolución, en el alfa y omega del ser humano, arqueologías del futuro al fin.”

Concha Martínez Montalvo is a Bachelor of Fine Arts and Superior Technician of Art and Design. Your creative side of sculptor and ceramist has alternated with that of professor of the School of Arts of Murcia from 1997 to the present and as a teacher at the Faculty of Fine Arts, University of Murcia (between 2008 and 2013).

"**Topography** consists of fragmented female bodies partially emaciated show a symbiosis between the human and the cybernetic, between nature and technology, are presented as cold uncorrupted bodies that remain desirable to touch, like everything majestically dead. The technology is present in the bodies flayed hide tangles of wires and silicon circuits, and this is not something we associate with the past. They are rather showing images of the future whose vision drives us to reflect on the self-machine, evolution, the alpha and omega of human beings, archaeologies the future at last."



Foto: Inma Chazarra



Foto: Jennifer Rotter



Concha Martínez nos muestra obras que tratan de la arqueología urbanística y humana.
Concha Martínez shows works dealing with urban and human archeology.



Durante el Rodearte se instaló un tiovivo de madera con dragones, brujas y dinosaurios
During the festival a carousel settled with dragons, witches and dinosaurs

Foto: Miguel Inocencio

RECUERDOS INDELEBLES DEL PAISAJE

Luz Bañón



Foto: Inma Chazzara

Estos espacios son parte de mí, pero, a su vez, yo soy parte de ellos. Nuestras historias están unidas para siempre, de forma inseparable e imborrable, como un recuerdo que permanece indeleble a través del tiempo y queda grabado para siempre en el paisaje.

Retratar el tiempo a través del paisaje urbano, plasmar ese instante imperceptible que existe entre dos instantes perceptibles (en este caso el pasado y el presente), hacer visible aquello que no somos capaces de ver, el tiempo, pero también nuestra propia impronta o aura que vamos dejando en estos espacios, con el fin de hacernos reflexionar sobre lo efímero y sobre lo que permanece; para comprender que en realidad somos como estelas fugaces de color dentro de una fotografía de larga exposición.



Entre las **fotografías antiguas y las nuevas** se crea un espacio que nos hace reflexionar sobre el paso del tiempo visto a través del espacio que nos rodea.

Between old and new photographs a space that makes us reflect on the passage of time through the space was envolved us.

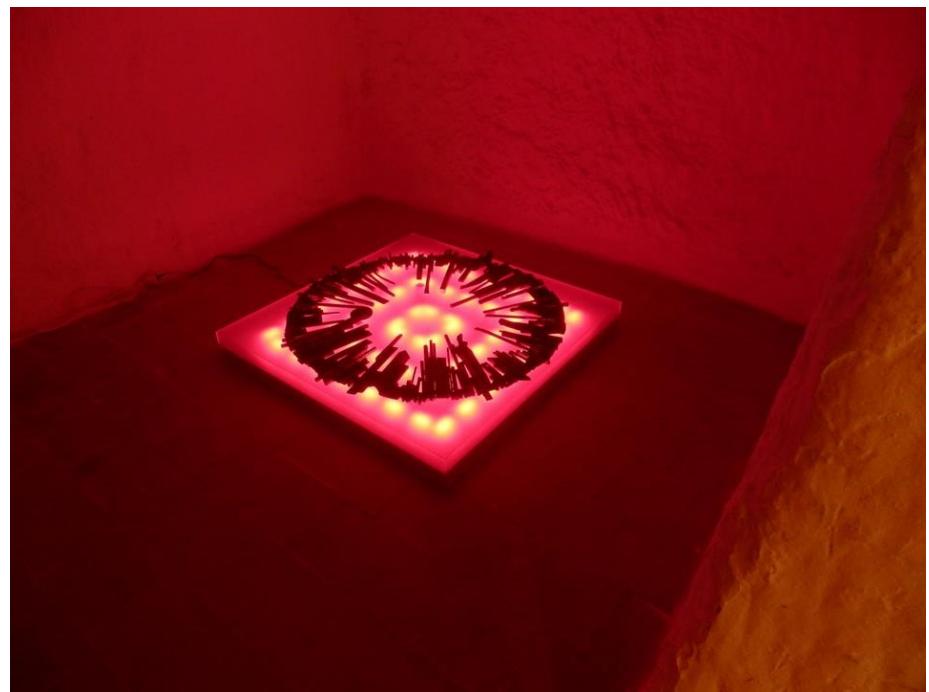
These spaces are part of me, but in turn, I am part of them. Our stories are linked forever inseparably and indelible as a memory that remains indelible over time and is forever etched in the landscape.

Portraying time through the urban landscape, capturing the imperceptible moment between two perceptible moment (in this case, the past and present), make visible what we can not see, time, but also our own mark or aura that we leave in these areas, in order to make us reflect on the ephemeral and what remains; to understand who we really are as fleeting trails of color within a long exposure photography.

Siempre me ha interesado captar la **esencia de las cosas**, ver más allá de lo que nuestros ojos nos muestran. Pero ésta no es una labor fácil, ya que estamos acostumbrados a guiarnos principalmente por nuestro sentido de la vista. Estamos rodeados de un mundo básicamente visual, yo pertenezco a él, preparados para ser bombardeados a todas horas con imágenes que queremos y no queremos ver; por ello, saturados de tanta información, nuestra capacidad de atención y observación se ha ido diluyendo a lo largo del tiempo.

Quería romper con esta predisposición, pararme o **mirar donde ya antes alguien lo hubiera hecho**, pero en realidad no había visto. El poder hacer esto ha sido para mí como un ritual casi mágico, que me ha permitido conectar con otras dimensiones, la temporal e incluso la espiritual.

«Transitamos por espacios y no somos conscientes de lo que nos rodea».



Luz Bañón. Instalación lumínica "El tiempo" 100 x 100 cm. Plástico, hierro y luz.

It has always interested me capture the essence of things, to see beyond what our eyes show us. But this is not an easy task, as we are accustomed to be guided primarily by our sense of sight. We are surrounded by a largely visual world, I belong to him, prepared to be bombarded with images all the time we want and do not want to see; therefore saturated with so much information, our attention span and observation has been diluted over time.

I wanted to break with this predisposition, or stand and look where someone had done before, but in fact it had not. Being able to do this has been to me as an almost magical ritual, which has allowed me to connect with other dimensions, temporal and even spiritual.

"We traveled by spaces and are not aware of what surrounds us."



Resto de fotos de la página : Jennifer Rotter

LA RAREZA VELADA

<<Francisco Follana>>

Art 'n' ground

Francisco Follana, licenciado en Bellas Artes y con dos master, uno en Producción Artística y otro en Educación representa una de las premisas del artista plástico: la creación de imágenes que rompen con lo intrascendente.

Para sus trabajos, se apoya en personas de su entorno más inmediato, provocando una ruptura con la **banalidad de la imagen**.

"En mi caso, el camino hacia la fractura viene encauzado por lo siniestro y la rareza, por la creación de obras pictóricas que creen en el espectador un estado de incertidumbre que le lleve a la perturbación. Mi trabajo es tratado desde la ambigüedad de una sutil y tradicional manera de emplear la pintura y la agresión velada de las imágenes. Lo siniestro puede describirse como un sentimiento o situación que aparece cuando algo que tenemos reprimido en nuestro interior sale a luz, provocándonos pavor y angustia".

Los cuadros que nos presenta **Follana** evocan a este tipo de sentimientos, intentando provocar un estado de inquietud y de rareza extrema en el espectador que los contempla. Se trata de generar una especie de efecto de atracción/repulsión sin llegar a caer en lo abyecto y lo repugnante. Un juego ambiguo generado por la crudeza velada y su enfrentamiento con un delicado tratamiento en los procesos pictóricos.

Francisco Follana degree in Fine Arts and two master, one in artistic production and another in Education acquires one of the premises of the artist: to create images that break with inconsequential.

For their work it is supported by people in their immediate environment causing a break with the **banality of the image**.

*"In my case, the way the fracture is channeled by **the sinister and rarity**, creating paintings that believe in the viewer a state of uncertainty that will lead to the disturbance. All this will be discussed from the ambiguity of a subtle and traditional way to treat aggression evening painting and images. The sinister can be described as a feeling or situation that occurs when something we have repressed within us comes to light, provoking fear and anxiety "*

The tables presents **Follana** evoke such feelings, trying to provoke a state of restlessness and extreme rarity in the viewer who looks. This is generating a kind of effect of attraction / repulsion without falling into the abject and revolting. An ambiguous game generated the evening rawness and his confrontation with a delicate pictorial treatment processes.



Francisco Follana "Para no verte más" 164 x 140 cm, óleo sobre lienzo. Francisco Follana "For don't see you more" 164 x 140 cm, oil on canvas.



IS THERE ANYBODY OUT/IN THERE ?

<<Ciclos de Cine y Filosofía>>

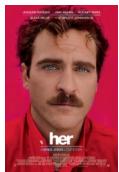
Amable López & Jerónimo Díaz

Como todos los veranos desde hace diez años, los jueves toca **cine... y filosofía**. La noche estival en las Cuevas del Rodeo invita a cenar al aire libre, a la reflexión y a una buena película. En esta atalaya sobre la ciudad, abrimos nuestra mirada a la crítica serena de la experiencia del vivir humano. Este año, el Ciclo de Cine y Filosofía se ordenó en torno al eje interior/exterior que sugiere el título que lo es del tema homónimo de Pink Floyd en su obra *The Wall*: ¿hay alguien ahí fuera?

En julio, recorrimos la soledad y la compañía en un mundo cibernetico; el vacío del amor y los amores vacíos; el problema del sentido del existir y el sueño para, ya en agosto, abordar la construcción del muro interno de la vergüenza; la incomunicación globalizada y la locura de estar ciegos; la serenidad de la sabiduría y el perdón de uno mismo.

En las noches de Cine y Filosofía, nos apoyamos en el quicio de la ventana que, en la Cueva B-Art, se abre sobre la ciudad, para asomarnos a la vida de sus habitantes: nosotros mismos. Filósofos, psicólogas, antropólogos, sociólogos, documentalistas, amantes de la naturaleza y del cine desfilan por el micrófono abierto de este encuentro anual, y veraniego, para el debate y la reflexión en las Cuevas del Rodeo.

JULIO



Her

Spike Jonze, 2013

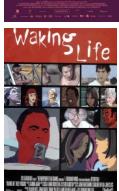
Análisis-presentación: José Jerónimo Díaz



Gloria

Sebastián Leilo, 2013

Análisis-presentación: Maribel Ruiz



Waking Life,

Richard Linklater, 2001

Análisis-presentación: Christopher López

Sinópsis

En un futuro cercano, Theodore, un hombre solitario a punto de divorciarse que trabaja en una empresa como escritor de cartas para terceras personas, compra un día un nuevo sistema operativo basado en el modelo de Inteligencia Artificial, diseñado para satisfacer todas las necesidades del usuario. Para su sorpresa, se crea una relación romántica entre él y Samantha, la voz femenina de ese sistema operativo.

Gloria tiene 58 años y está sola en la vida. Para compensar el vacío, llena sus días de actividades y por las noches busca el amor en el mundo de las fiestas para solteros adultos, donde solo consigue perderse en una serie de aventuras sin sentido. Esta frágil felicidad en la que vive se altera cuando conoce a Rodolfo, un hombre de 65 años, recientemente separado, que se obsesiona con ella.

Un anónimo protagonista mantiene conversaciones con personas distintas que parecen entrar y salir de su vida arbitrariamente. Una frase, "dream is destiny" (el sueño es el destino), expresa la idea básica de la película: atreverse a entrar en el incontrolable mundo de los sueños, tan apasionante como inquietante y oscuro, y permitirse disfrutar al máximo del instante eterno que dura.

AGOSTO



The Wall (El muro)

Alan Parker, 1982

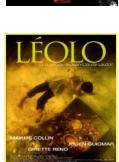
Análisis-presentación: Amable López Soriano



Babel

Alejandro González Iñárritu, 2006

Análisis-presentación: Amable López Soriano



Léolo

Jean-Claude Lauzon, 1992

Análisis-presentación: Amable López Soriano



Primavera, Verano, Otoño, Invierno... Y Primavera

Kim Ki-duk, 2003

Análisis-presentación: Amable López Soriano

Sinópsis

Pink, el cantante de un grupo musical, arrastra desde su infancia una serie de traumas debido a la dura educación que recibió. Cansado de todo lo que rodea su profesión, se acaba refugiando en las drogas como única opción para romper con el muro que él mismo ha creado a su alrededor.

Ambientada en Marruecos, Túnez, México y Japón. Armados con un Winchester, dos muchachos marroquíes salen en busca del rebaño de cabras de la familia. En medio del silencio del desierto, deciden probar el rifle, sin conocer el alcance de la bala. En un instante, entran en colisión las vidas de cuatro grupos de personas que viven en tres continentes distintos.

Léolo es un niño que vive en un humilde barrio de Montreal, atrapado en una sórdida existencia. Cada noche intenta evadirse por medio de los recuerdos, los sueños y su desbordante imaginación, pero la cruda realidad familiar interrumpe siempre sus fantasías: tiene un padre obsesionado por la salud intestinal de toda la familia, un hermano culturista que vive preso del miedo, dos hermanas que padecen trastornos mentales, un abuelo a quien nadie presta demasiada atención y una madre enorme que domina el microcosmos familiar.

Dos monjes viven en un monasterio aislado. Bajo la atenta mirada del más viejo, el más joven ve pasar las estaciones de la vida. Primavera: un niño monje se ríe de una rana que intenta librarse de una piedra que tiene en la espalda. Verano: un monje adolescente conoce el amor. Otoño: un monje de treinta años intenta hacer algo que va contra su naturaleza. Invierno: el monje está próximo a la vejez y alguien llega al monasterio. Primavera: el viejo monje conversa con la naturaleza; cerca de él juega un niño monje.

RECITAL DE POESÍA , Homenaje a Francisca Aguirre

Los ciclos de poesía se vienen celebrando en las cuevas desde hace ya algunos años. En el recital que referimos aquí, la homenajeada fue la poetisa **Francisca Aguirre**, alicantina, nacida antes de la Guerra. Recogemos las palabras de la propia autora refiriéndose a su trabajo:

"Si el artista no acepta un principio de realidad, está perdido. Para modificarla, es necesario que, previamente, la aceptemos. A lo largo de todos mis libros, yo he intentado eso: dar noticia de mi historia"

Poetry cycles have been held in the caves a few years ago. The honoree this time was the poet **Francisca Aguirre**, Alicante born before the war. In words of the author herself:

"If the artist does not accept a principle of reality is lost. To change it is necessary to previously accept it. Throughout all my books I have tried that: give notice of my story "

"Un mar, un mar es lo que necesito.
Un mar y no otra cosa, no otra cosa.
Lo demás es pequeño, insuficiente,
pobre.
Un mar, un mar es lo que necesito.
No una montaña, un río, un cielo.
No. Nada, nada,
únicamente un mar.
Tampoco quiero flores, manos,
ni un corazón que me consuele.
No quiero un corazón
a cambio de otro corazón.
No quiero que me hablen de amor
a cambio del amor.
Yo sólo quiero un mar:
yo sólo necesito un mar.
Un agua de distancia,
un agua que no escape,
un agua misericordiosa
en que lavar mi corazón
y dejarlo a su orilla
para que sea empujado por sus olas,
lamido por su lengua de sal
que cicatriza heridas.
Un mar, un mar del que ser cómplice.
Un mar al que contarle todo.
Un mar, creedme, necesito un mar,
un mar donde llorar a mares
y que nadie lo note."

Testigo de excepción -

Poemas de **Francisca Aguirre**



Fotos de la página : Inma Chazarra

MELODÍAS CAVERNÍCOLAS. Noches de fusión

Hilarión Pedauyé

Art 'n' ground & Co.

La colaboración entre centros culturales y artísticos se puso de manifiesto con “**La Postiza**” mediante una intervención con los paisajes sonoros aportados por colectivos musicales como Georgina Brinkman y Alex Wight (Reino Unido), Johan Sandás (Finlandia) junto a los artistas murcianos Pablo López Jordán, Úrsula Bravo y Antonio Riquelme (España).

Por su parte, la Sala Mengolero ha invitado a varios grupos musicales a algunas inauguraciones; destacamos la presencia del grupo novel de Elche, **Wild Fire** así como de **Hakuna Batukada**, el grupo de percusión formado por integrantes de la zona.

Queremos agradecer a todos y todas sus colaboraciones para la **integración** de las músicas del mundo en las exposiciones artísticas que se vienen celebrando a lo largo del año.

Cooperation between cultural and artistic centers revealed in collaboration with “**La Postiza**” the intervention of a sound carried by the musical groups as Georgina Brinkman and Alex Wight (Uk), Johan Sandás (Finland), together with artists from Murcia landscapes Pablo Lopez Jordan, Úrsula Bravo and Antonio Riquelme (Spain).

The Mengolero exhibition hall has invited several musical groups some openings; We highlight the presence of the novel group of Elche, Wild Fire and Hakuna Batukada, the percussion group formed by members of the area.

We thank all collaborations for the **integration** of world music in artistic exhibitions that have been held throughout the year.



14 de Noviembre desde las 18.30h SALA MENGOLERO

Festival Sonora I.

Arte sonoro en las cuevas del Rodeo:
instalaciones sonoras, performance y exhibiciones

Taller de danza africana



La Luna de África (Percusión)

SÁBADOS J/A/S

La Nave de los Locos (Rock)

Rubén y los locos traen versiones de Loquillo y algunos temas que dieron sabor rockero al encuentro de arte y artesanía

Rubén and crazy create versions of Loquillo and some issues that had to meet taste rocker arts and crafts

Karely Band (Pop)

Nuevo proyecto de Carlos (Disidencia) con un formato más íntimo y acústico.

New project of Carlos (Dissent) with a more intimate and acoustic format.

El Toubab (Rock)

Ligero de equipaje: guitarra, unos discos y un libro de Borges. ‘Uno está enamorado cuando se da cuenta de que otra persona es única’.

Lightweight luggage: guitar, discs and a book by Borges. ‘You’re in love when he realizes that another person is unique.’

Foto: Steinunn Fjóla Jónsdóttir



Actuaciones en la cueva B-art

VIERNES JULIO

Dolores Agujeta (Flamenco)

Dolores es cantaora de los cantos de la fragua del gitano de Jerez. Vino acompañada de su toda su familia.

Dolores is singer of the songs Forge Jerez Gypsy. He was accompanied by his entire family.

Patxi Valverde Quarter (Jazz)

Paxti tocó el saxo con su nueva banda deleitando a un público que abarrotaba las cuevas

Paxti played saxophone with his new band to delight an audience that filled the caves

Paula Marengo Jazz (Jazz)

Paula Marengo vino acompañada de su trio de músicos liderado por el contrabajista Jesús Gea

Paula Marengo was accompanied by his trio of musicians led by bassist Jesus Gea

Luis Suria Trio (Jam Session)

Luis nos trajo nuevos arreglos basados para los estándar de jazz más clásicos.

Luis brought us new arrangements based on standard jazz classics.



Foto: Marian García Díaz

VIERNES AGOSTO

Cáctus Mama (Pop-Rock)

Banda de covers nacionales e internacionales, desde los 60 hasta hoy.

Band covers national and international, from 60 until today.

LCD-FUNK (Funky)

Conforman un colectivo de músicos que basan su trabajo en la transformación de temas conocidos, siempre con un toque Funk

They are a group of musicians who base their work on the transformation of famous songs, always with a touch Funk

Vasco Hernández (Flamenco)

Su composición combina con una amplia gama rítmica que se funde con un sentido melódico.

Its composition combined with a wide range rhythmic blows with a melodic sense.

Juan Blas Becerra Dúo (Rock)

La variada gama de sonidos de la mano de la armónica de Juan Blas, junto a la brillante guitarra de Jools Cooper hicieron vibrar el lugar.

The variety of sounds from the hand of Juan Blas harmonica with the brilliant guitar of Jools Cooper does vibrated place.



Foto: Inma Chazarra

Juan Blas Becerra (Rock)



Foto: Pedro Ruiz

Artesanía de Carmen (Marroquinería)



Foto: Aurora Gc

La Nave de los Locos (Rock)



Intervenciones en el barrio del Rodeo

Art 'n' ground



Foto: Nathan Włodzimierz



Foto: Jennifer Rotter

Jesus Lorente: "Para pintar este mirador me inspiré en el Faro de Navidad de Cartagena y el paseo de la Habana en Cuba"
"To paint this viewpoint inspired me in Cartagena Lighthouse Christmas and promenade of Havana in Cuba"

ENCUENTROS DE ARTE Y ARTESANÍA

El primer Domingo de cada mes celebramos, en el barrio los "Encuentros de Arte y Artesanía". En ellos, se muestran los trabajos de aquellos artistas y artesanos que lo desean. Además, este día, las cuevas suelen estar abiertas. También se puede asistir a clases particulares de pintura, alfarería o reciclado. En ocasiones se realizan talleres, conciertos y otros eventos culturales.

MEET ARTS & CRAFTS

The first Sunday of each month we celebrate in the neighborhood "Meetings Arts and Crafts". In them the products and works of those artists and artisans who want shown. Also this day the caves are usually open. In this time you can attend special classes in painting, pottery or recycling. Occasionally, workshops, concerts and other cultural events are held.



Foto: Santiago Hernández



Jorge Pina, Willy Arenas y Aurora Mora.
“Hugo haciendo volar a Hugo”.

Esta **intervención** se preparó durante los Encuentros de Arte y Artesanía que se celebraron en Mayo. Se puso en juego la cooperación entre técnicas fotográficas y muralísticas. La obra se encuentra junto a la Cueva de Información y los paneles interpretativos.

Jorge Pina, Willy Arenas and Aurora Mora.
“Hugo blowing Hugo”.

This **intervention** was prepared during the meetings of arts and crafts which were held in May. He had the cooperation between photographic and muralistic techniques. The work is located near the cave of Information and interpretive panels.

Los espacios fueron intervenidos en coordinación con el servicio municipal de cultura y el colectivo Art 'n' Ground. Se buscaron lugares que conectaran las entradas al zoco artístico-artesanal y que provocaran la mirada del espectador que accede al recinto.

The spaces were operated in coordination with the municipal service of culture and art collective 'n' ground. Places that will connect the entrances to the souk and artistic craft provoke the gaze of the spectator who enters the premises were searched.

Jorge Pina. Trabajando en “La Vieja”.
Working in "La Vieja"



Foto: Jennifer Rotter



COLLAGE COLLECTION

<<Retrospectiva de los personajes>>

Antonio García López

Siempre me he sentido atraído por el collage. Recuerdo, de pequeño, mi primer acercamiento a su universo de la mano de un libro de aventuras titulado TIM Y TOM ilustrado precisamente con dicha técnica. De un modo intuitivo, y sin saber muy bien el porqué, aquellas fascinantes imágenes, con sus exagerados cambios de escala, su acusado contraste y, sin lugar a dudas, por su carácter fantástico e irreal, provocaban en mí la necesidad de escudriñar, una y otra vez, ese sin fin de extraños paisajes, donde convivían niños con insectos gigantes y donde todo era posible, de tal forma que podían volar aprovechando inmensas mariposas, o subir sobre los saltamontes como si se tratase de caballos. Lo curioso es que, 35 años después, aquel libro ilustrado me sigue provocando el mismo interés que la primera vez que lo abrí. Porque, para mí, el

collage es un modo de expresión completamente interiorizado,

con el que durante décadas he convivido y que me sigue siendo de enorme eficacia a la hora de expresarme. Si en un principio mi aproximación al collage era lúdica, permitiéndome la libertad e ingenuidad de aquel niño que llevamos dentro, y dejando que el azar en su sentido surrealista actuara, hoy se ha convertido en un modo de discurso, donde, además del imprevisto siempre necesario para dotar de emoción a todo lo que puede considerarse arte, encuentro el modo de canalizar mis pensamientos ante la cruda realidad que nos rodea.

Sinceramente, contemplo el collage como un lugar donde poder reflexionar sobre el presente, sobre los acontecimientos que nos asaltan a diario, sin por ello olvidar que existe algo en todo lo que rodea a la existencia humana que no solo depende de nuestra propia voluntad, sino de la casualidad, de estar en un lugar y un tiempo determinado.

Como denominador común a cada una de las series en las que he trabajado con el collage, existe una actitud artística que encuentra en el cortar y pegar su modo de ser, y que invita a que la discontinuidad sea más o menos evidente, según la gravedad del tema a tratar. Llegados a este punto, obras como 'El recortado' de la Serie Personajes de la crisis ponen de relieve esa forma menos lúdica y más transgresora que también existe en el collage, y que nos permite reclamar soluciones a una crisis como la actual, que no solo es económica, sino que, además, y esto es lo más grave, también es crisis ética y moral.

La exposición presentada en la Sala Mengolero reúne una selección de cada una de las tipologías y series que, desde el año 1993, he ido realizando con la técnica del collage. Los aspectos básicos de Collage Collection se articulan mediante el género retrato y se materializan a través del collage, entendido ya no como un procedimiento novedoso y rompedor, tal como lo fue en las vanguardias, sino que se trata del único procedimiento posible en una sociedad definitivamente invadida por el atractivo visual y la acumulación de imágenes que nos proporciona la red. Los personajes que aquí mostramos han aumentado en número, incluso podríamos decir que han mutado su carácter, volviéndose algo más serios, pero no han perdido ni su impronta ni su vigencia con el paso del tiempo.

Las obras que presento durante Agosto en la Sala Mengolero de Rojales recogen la aventura que, durante más de 22 años de creativo, he venido manteniendo con este modo de expresión. En cada una de esas series, es posible encontrarnos con los recursos del collage en sus más variadas posibilidades: desde el placer del puro azar hasta la ironía, pasando por una sorprendente estrategia que, a pesar de ser figurativa, boicotea a la tradición renacentista. Podemos ver en el collage un territorio propicio para expresar lo artísticamente incorrecto - así lo entendieron surrealistas y dadaístas. Pero también es un arma eficaz para expresar nuestra posición ante situaciones difíciles de sobreelvar. Así lo entendieron grandes creativos como Josep Renau. Este último es, junto al ya mencionado libro de aventuras, el referente ineludible que, ya en mi plena conciencia de adulto, me empujó a aproximarme a este procedimiento como medio de expresión. Un medio de expresión que ha conocido en mi trabajo variantes como el "collage pintado" que siempre me ha acompañado en toda mi producción pictórica de gran formato.

Otra variedad, asume la necesidad de entender el collage como un juego entre la pintura y la escultura incorporando, además del recortable de papel, objetos tridimensionales. Incluso en algunos casos, el collage ha salido al encuentro de espacios y tiempos que podríamos enmarcar como del pasado, haciendo que mis collages fuesen asumidos a modo de intervenciones plásticas en espacios correspondientes a antiguas Academias de Bellas Artes. De este modo, centros como Carrara, Oporto o Breda, se han convertido en los escenarios donde nuestros propios personajes, siempre fuera de contexto y fruto de la sobreexposición, buscaban su propio protagonismo cambiando de significado al asociarse a las plenamente contextualizadas estatuas Griegas y Romanas.

Antonio García López.

"Los niños robados". Llaves, papel, y plástico . 50 x 50 cm.

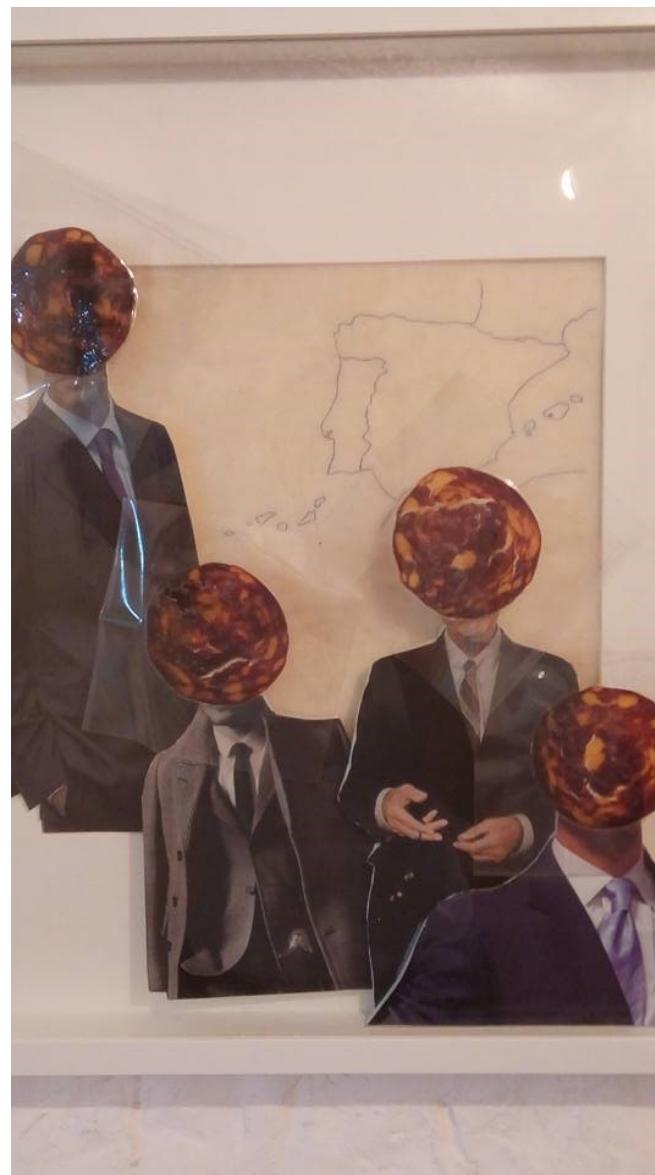


Antonio García López.

"Vagabundo". Instalación con mesa . 120 x 100 x 100 cm.

Antonio García López.

"Los Chorizos". Chorizo, papel y plástico . 50 x 50 cm.



I have always been attracted by the collage, I remember my first small universe approach to his hand a book of adventures titled TIM AND TOM illustrated precisely with this technique. Intuitively, without really knowing why, those fascinating pictures, with exaggerated scale changes, the sharp contrast without doubt its fantastic and unreal character provoked in me the need to examine again and again, the endless strange landscapes where children lived with giant insects and where everything was possible, so they could fly taking advantage of huge butterflies, grasshoppers or climb on as if they were horses. The funny thing is that 35 years later, that picture book, continues to cause the same interest as the first time I opened it. For to me,

"collage is a mode of expression fully internalized",

with which for decades have lived and I still tremendously effective when expressing myself. If at first my approach to collage was playful, allowing freedom and innocence of that child within us, and letting the chance to act in his surreal sense; today it has become a way of speech, where besides the unexpected always necessary to give excitement to everything that can be considered art, I find the way to channel my thoughts, to the stark reality that surrounds us.

Honestly, I look at the *collage* as a place to reflect on the present, on the events that confront us daily without forgetting that there is something in all that surrounds human existence depends not only on our own will, but the chance of being in a place and time.

As a common denominator to each of the series that have worked with collage, an artistic attitude that exists in the cut and paste your way of being, and invites the discontinuity, more or less evident depending on the severity the subject matter. He arrived at this point, works like the cut of the **characters of the crisis** Serie's emphasize that less playful and more transgressive way that also exists in the collage, and allows us to reclaim solutions to a crisis like the current one, which is not only economic, but also, and this is the most serious, it is also ethical and moral crisis.

The exhibition at the **Mengolero Hall**, brings together a selection of each of the types and series that since 1993 have been realized with the technique of collage. The basics of **Collage Collection**, are articulated through the portrait genre and materialize through the collage, and understood not as an innovative and groundbreaking procedure, as it was in the vanguard, but that is the only possible procedure in a society definitely invaded by visual appeal and the accumulation of images that gives us the network. The characters shown here, have increased in number, we could even say that his character have mutated, becoming more serious, but have not lost their mark, nor its effect over time.

The works presented during August in the Mengolero Room Rojales, adventure collected for more than 22 years of creative've been holding this mode of expression. In each of these series, it is possible to meet the resources of collage in its many possibilities: from the pleasure of pure chance, to irony, to a surprising strategy despite being figurative, boycotting the Renaissance tradition. We can see in the collage an environment conducive to artistically express what wrong territory, so they understood Surrealists and Dadaists. But it is also an effective means of expressing our position to cope with difficult situations weapon. This was understood by great creative as Josep Renau. The latter is coupled to the aforementioned adventure book, the essential reference already aware of my adult, he pushed me to approach this procedure as a means of expression. A means of expression that has known variants in my work as "painted collage" that has always accompanied me throughout my pictorial production of large format.

Another variety, assumes the need to understand the collage as a game between painting and sculpture also incorporating the cut-out paper, three-dimensional objects. Even in some cases, the collage has left the meeting spaces and times that could be framed as last, making my collages were made as a plastic interventions in areas corresponding to Ancient Academies of Fine Arts. Thus, centers like Carrara, Oporto, or Breda, have become the stage where our own characters, always out of context and as a result of overexposure, sought his own role changing the meaning associated with the Greek statues and fully contextualized Roman.

Antonio García López. "El recortado". Cartón pluma, papel, tinte industrial y tijeras. 50 x 50 cm.



Fotos de la página : Jennifer Rotter

INTERIORIDADES

<<Andrea Lopardo>>

Joaquín Manzano Carrero & Marian García Arroyo

Joaquín Manzano Carrero:

Pasamos de la pared de la cueva al lino gris crudo del cuadro. No hay pintura en el lino gris que revela, así, su textura: sólo trazos antes del color. Trazos que dibujan el torso y nos llevan al personaje: a la cara, a los ojos y, también, a su lenguaje corporal. Color de carne fresca, rosa, en todos los cuadros a la misma paleta, de tono alto, sanguínea. Su expresión y personalidad los enfrentan a sí mismos sin la ayuda del color.

Marian García Arroyo:

Andrea utiliza el propio entorno expositivo como un todo que dialoga con las obras que ha creado *ex profeso* para esta exposición. Así, nos sorprende una emoción registrada en cada pincelada y en cada rostro. La propia interioridad de esas mujeres es la que dibuja el espacio. Es la inteligencia emocional que reflejan sus estados, la que habla en definitiva de una cualidad, que sin ser únicamente femenina, caracteriza al común de las mujeres.

Joaquín Manzano Carrero:

We went from the cave wall crude gray linen box. No paint revealing gray linen and texture, just before the stroke color. Strokes that draw the torso and take us to the character, to the face, eyes and your body language. Fresh color, pink, in all tables to the same palette, high-pitched, blood meat. His expression and personality the face themselves without the help of color.

Marian García Arroyo:

Andrea environment itself uses the exhibition as a whole in dialogue with works created specifically for this exhibition. So, we surprised a thrill registered in every stroke and every face. The own interiority of those women is the drawing space. It is emotional intelligence that reflect their states, which ultimately speaks of a quality which, while not only female, characterizes the average woman.

Foto: Inma Chazarra





El taller impartido por Lopardo congregó a más de treinta niñas y niños que pudieron disfrutar de una mañana pintando coloridos globos en las escaleras. La intención fue múltiple: por un lado didáctica y educativa (uso de colores, expresión plástica etc.); por otro, el lugar elegido actúa como conector entre el colegio, las cuevas y el pueblo. Estas intervenciones conforman un proyecto iniciado en el barrio titulado “escaleras creativas”.

The **workshop** taught by Lopardo together more than thirty children who enjoyed a morning painting colorful balloons on the stairs. The intention was multiple, for didactic and educational side (use of color, expression plastic etc.) on the other, the venue acts as a connector between the college, the caves and the people. These artistic interventions make a project begun in the neighborhood called “creative stairs”.



La **intervención artística** constituye una forma de implicar a la sociedad en su conjunto. Art 'n' Ground está comprometida con las actuaciones que ayuden a transformar el barrio donde vivimos en un lugar mejor.

The **artistic intervention** is a way to involve society as a whole. Art 'n' ground is committed to actions to help transform the neighborhood where we live in a better place.



VARIACIONES

<<Mirtya Huizzi>>

Art 'n' ground

La obra de la bioanalista nos deja entrar en un bello mundo de detalles y formas. Los elementos que investiga en esta serie de grabados son la palmera y la esponja marina, dos materiales que le rodean. Con la sobreposición de las planchas Huizzi llega, de una manera juguetona y intuitiva, a estas texturas que marcan su obra y que parecen que nos cuentan cuentos. La técnica que utiliza la venezolana, con planchas de cobre, pasa del aguatinta al aguafuerte hasta llegar al gofrado.

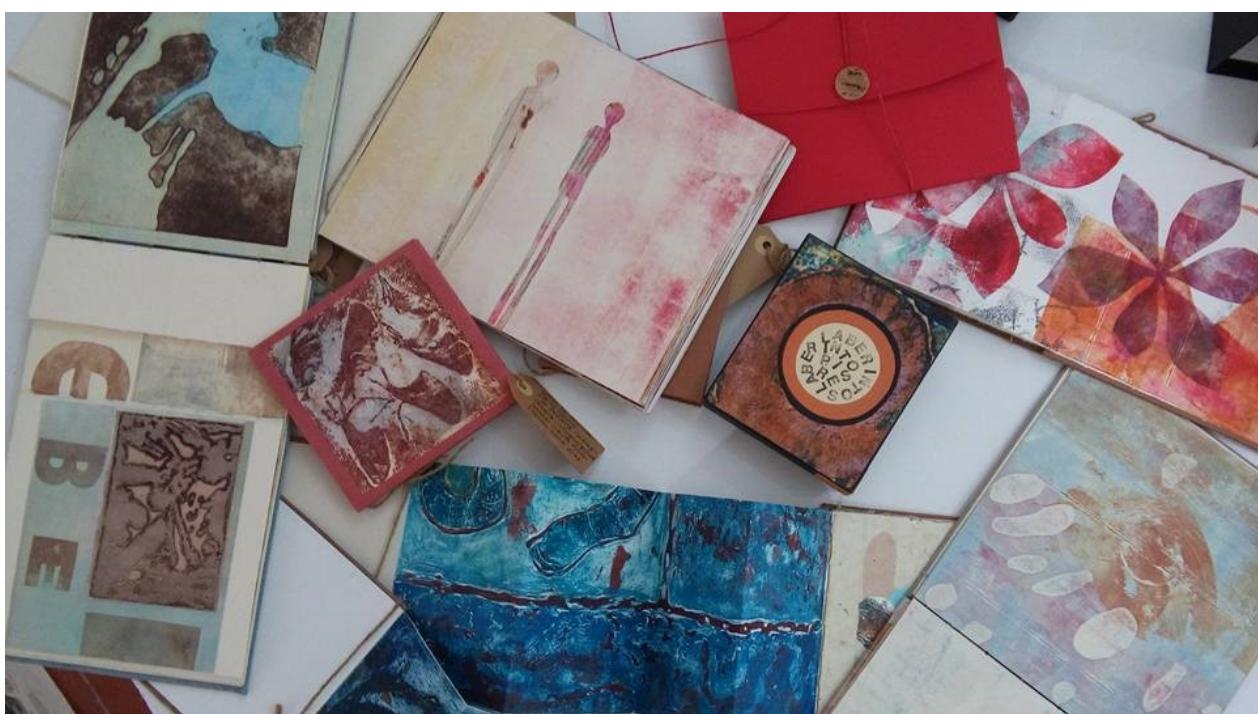
Como dice la propia **Mirtya** "Todo lo que hacemos de manera creativa son sólo formas de expresar. Es un lenguaje silencioso que está en comunicación directa con nuestro interior. Observar, mirar, apreciar, aceptar y hasta pasear con una mirada indiferente un trabajo creativo, le confiere una cierta carga emocional y comunicativa a la obra, y entusiasmo al que la realiza".

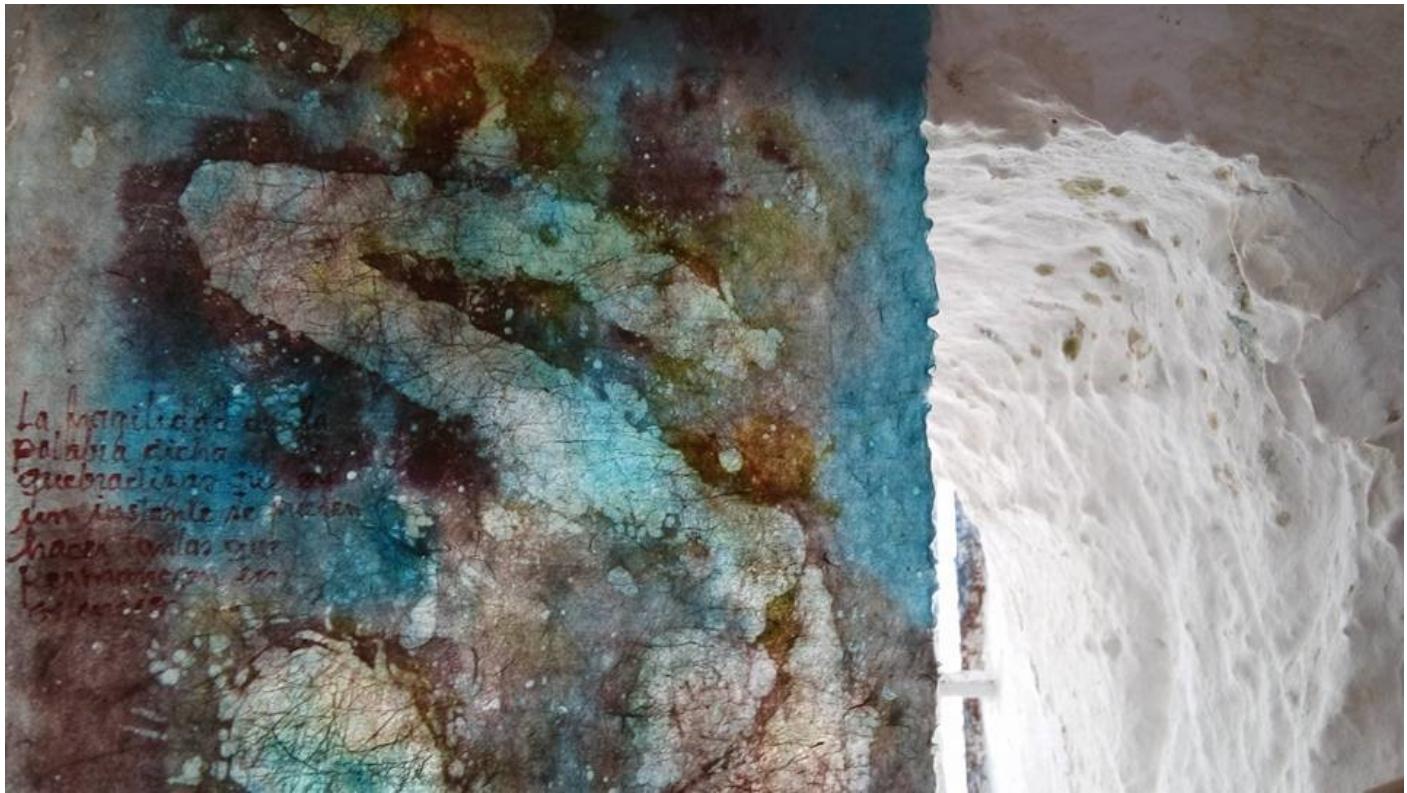


Foto: María Ángeles Gutierrez

The work of bioanalyst lets us into a beautiful world of details and forms. Items that investigates in this series of engravings are the palm and sea sponge. Two materials around you. With overlapping plates Huizzi comes from a playful and instinctive way these textures that make their work and seem to tell us stories. The technique used by the Venezuelan with copper plates passes the aquatint etching until the embossing.

As **Mirtya** ownself says: "Everything we do creatively are just ways of expressing. It is a silent language, which is in direct communication with ourselves. Observe, look, see, accept and to walk with an indifferent look creative work gives a certain emotional and communication burden to the work and enthusiasm that makes".





Mirtya usa el **papel** de forma frágil, contrastando enormemente con la fuerza de la roca que muestra la cueva descarnada. Sus estampados coloridos bailan con las texturas blancas de la cal en las paredes y sus libros de artista abren sus páginas al aprendizaje del grabado como técnica.

Mirtya uses the **paper** so fragile contrasting sharply with the strength of the rock showing the stark cave. Their colorful prints dance with white lime textures on the walls and artist books open their pages to learn engraving as a technique.



ESCULTURAS AL AIRE

<<Exposición permanente>>

Art 'n' ground & Amable López

La **exposición de escultura permanente** en el entorno de las cuevas del Rodeo se ha constituido mediante un movimiento secular provocado por la necesidad de intervención en el espacio. Diversos autores han instalado piezas expositivas al aire libre en los alrededores de este barrio. Este año se han instalado dos nuevas piezas. A propuesta del colectivo Art 'n' Ground, junto con la inestimable ayuda de los servicios municipales, se ha preparado un lugar, que se abre a la entrada del recinto artesanal, para la obra del escultor de forja alicantino **Toni Marí**. A propuesta del autor danés, **Allan Jakobsen**, con el apoyo del ayuntamiento y del museo, se instaló "The sunguardian. Alguien debe asegurarse que el sol sale cada día". Pero, sin duda, destacan, en este entorno abierto, las obras de Carlos Carmona, un artista comprometido con este lugar desde sus inicios. Ahora su colección alcanza dimensiones tales que ha convertido el pueblo de Rojales en su propio taller.

Amable López Soriano:

La escultura de **Carlos Carmona** transita la inquietud del desgarro, del vacío abierto bajo nuestros pies desnudos en contacto con la tierra, lejana de dioses y cielos desaparecidos. Sus obras remiten directamente, como enormes interrogantes, a la perplejidad -y desasosiego- del que se siente arrojado en el mundo. Una pregunta sobre el tiempo humano que renuncia a la mítica ausencia de preguntas. Un interrogante que mira a la cara de una vida escondida -humana, demasiado humana-. Renuncia a la ceguera, a la mudez, a la sordera. La escultura de Carmona habla con gritos de metales retorcidos, pero también con susurros de cenizas. Y escucha. Atiende a las fuerzas del tiempo y muestra su visibilidad en las tres dimensiones del espacio, construyendo una suerte de frágil e inestable equilibrio en el transitar humano.

Foto: Nathan Włodzimierz



Foto: Miguel Inocencio



Permanent sculpture exhibition in the vicinity of the caves of Rodeo has become by a secular movement caused by the need for intervention in space. Several authors have installed outdoor exhibits from around the neighborhood. This year we have installed two new pieces. A proposed collective art 'n' ground along with the invaluable help of municipal services has prepared a place that opens to the entrance of the craft exhibition, the work of the sculptor forges from Alicante, **Toni Marí**. A proposal by the Danish author, **Allan Jakobsen**, supported by the town hall and the museum was installed "The sunguardian. Someone should make sure that the sun rises every day." But certainly highlight the works of Carlos Carmona. An artist committed to this place since its inception. Now his collection reached such dimensions that has become the town of Rojales in his own workshop.

Amable López Soriano:

The sculpture of Carlos Carmona passes the concern of the tear, the open space under our bare feet in contact with the earth, gods and missing distant skies. His works refer directly as huge questions, to the perplexity desasosiego -and which I feel thrown into the world. Any questions about human time renouncing the mythical absence of questions. One question facing the side of a split-human life, too humana-. Waiver of blindness, muteness, deafness. Carmona sculpture speaks with shouts of twisted metal, but also with whispers of ashes. And listen. Serving the forces of time and shows its visibility in the three dimensions of space, building a kind of fragile and unstable balance in the human transit.



Una mirada al futuro

Jennifer Rotter

«El futuro es incierto... pero esta incertidumbre está en el corazón mismo de la creatividad humana»... A pesar de esta incertidumbre o, según Ilya Prigogine (Nobel de Química, 1977), gracias a ella, nosotros, desde la dirección de la Sala Mengolero hemos preparado un programa expositivo para 2016. Como este año que acaba de pasar, intentamos de traer una variedad de obras y técnicas al barrio. Miramos con fuerza y muchas ganas hacia el futuro. La incertidumbre se liquida con el paso del tiempo.

"The future is uncertain ... but this uncertainty is at the heart of human creativity itself" ... Despite this uncertainty or as Ilya Prigogine (Nobel Prize in Chemistry, 1977) thanks to her, we, from the direction of the Board Mengolero have prepared an exhibition program for 2016. As this year that has just passed, trying to bring a variety of works and techniques to the neighborhood. We look hard and look forward to the future. The uncertainty is settled with the passage of time.

Eva Santos

Enero-Febrero

El proyecto expositivo que nos presenta Eva recoge, de entre las últimas obras realizadas, aquellas en las que se reflejan las vivencias del cuerpo de la mujer, cuya sexualidad le ha ligado al género que le oculta y subyuga.

The exhibition project that presents Eva collected, among the last works, those which are reflected in the experiences of the female body, whose sexuality has linked her to the genre that hides and wins.



Salvador Hernández & Ana Del Canto

Marzo-Abril

El pintor y la escultora nos muestran su visión del paisaje, atrapando la más pura esencia del que da la vida a aquellos óleos y volúmenes.

The painter and the sculptor shows they own vision of the landscape, capturing the very essence of the dramatic spirit that gives life to those oils and volumes .



Gloria Lapeña

Mayo-Junio

Su actividad investigadora la centra en la relación palabra e imagen, narrativas en el espacio público y el poder evocador de la experiencia. Nos trae su proyecto "La caverna vacua"

Its central research in word and image, narrative relationship in the public space and the evocative power of the experience.



Aurora Alcaide

Julio-Agosto

Alcaide nos presenta Naturofagia, un proyecto de pintura expandida que reflexiona sobre las alteraciones que sufre el entorno natural debido a la presencia humana, lo que se conoce como antropización del paisaje.

Alcaide presents: *Naturofagia*. A project that makes us reflect on the human lives contextualized within the natural environment that has emerged and developed.



Jaume Marzal

Septiembre-Octubre

Este pintor orientalista consigue atrapar las expresiones de las gentes, sobre todo mujeres, del mundo rural con una calidez abrumadora, usando diferentes técnicas como el acrílico, el óleo y la acuarela.

This orientalist painter manages to catch the expressions of the people, especially women, the rural world with overwhelming warmth, using different techniques such as acrylic, oil and watercolor.



Jorge Izquierdo

Noviembre-Diciembre

La obra presentada en esta propuesta pertenece al primer trabajo, fruto de la tesis doctoral, que se encuentra en desarrollo: *Aplicaciones artísticas del esparto y otras fibras naturales*.

The work presented in this proposal falls within the first fruit of the doctoral thesis that is in development work: Artistic applications esparto and other natural fibers.



Art 'n' Ground Residence

El hábitat subterráneo

Las **Cuevas del Rodeo** constituyen un mundo subterráneo que incluye una parte irremplazable de nuestro patrimonio etnográfico. Posee características especiales que lo hacen ser uno de los más singulares de la Comunidad Valenciana. Las Cuevas de Rodeo han conservado un trazado arquitectónico original y han convertido el zoco artesanal en un lugar donde se pueden obtener piezas de arte originales.

Hay tres barrios de cuevas en Rojales: el Calvario, el Pantano y el Rodeo. Este último es un antiguo complejo de **casas-cueva** que se ha convertido en la alternativa perfecta como alojamiento rural. Esta experiencia te permite disfrutar de una combinación entre ciudad y mundo rural de una manera **única y diferente**. La estructura de cada cueva es particular, por lo que no hay dos iguales. Proporciona una temperatura constante durante todo el año: fresco en verano y cálido en invierno, siendo bioclimáticamente ideal para ser habitada. Varios estudios demuestran que este tipo de arquitectura resulta muy segura en caso de terremoto.

La **residencia** de Art 'n' Ground la constituyen dos antiguas casas-cueva restauradas como alojamiento rural. El alojamiento consta de dos espacios interconectadas. Éstos se pueden alquilar juntos (ideal para familias o grupos de amigos) y, también, por separado. La residencia dispone de una habitación con cama de matrimonio y otra con dos camas individuales, cocina, baño y jardín privado con huerto y espacios de trabajo donde se pueden realizar multitud de actividades.

¿Estás interesad@ en tener una experiencia extraordinaria? Pasa una estancia inolvidable por una o más noches. Visita Airbnb

The underground living

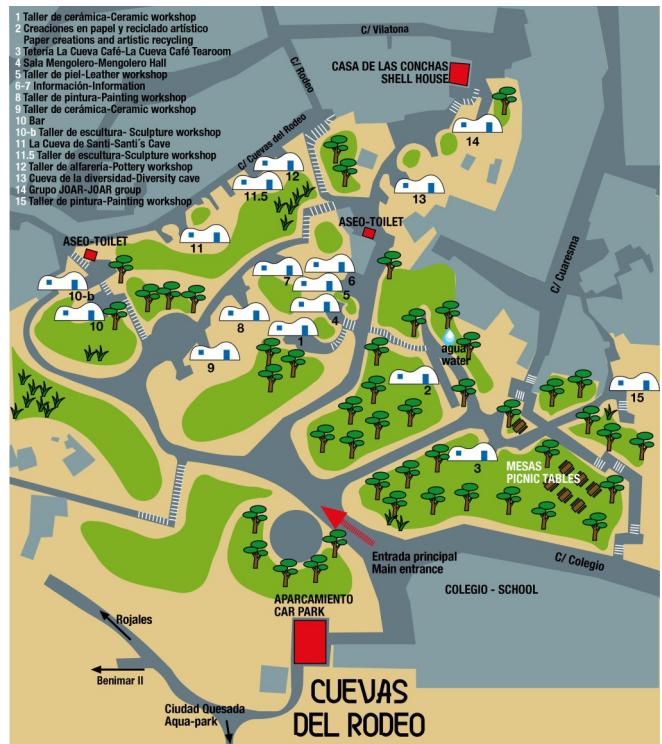
The Rodeo Caves are an underground world that includes an irreplaceable part of our ethnographic heritage. It has special features that make it one of the most unique of Valencia Region. Rodeo caves has preserved an original architectural layout by converting the artisan souk in a place where you can get original pieces of art.

Three quarters of caves exists in Rojales, Calvary, the Swamp and Rodeo. The latter is an ancient complex of **cave houses** that has become the perfect alternative as rural housing. This experience allows you to enjoy a combination of city and countryside, a **unique and different way**. The structure of each cave is unique so no two are alike. It provides cool in summer and warm in winter constant temperature throughout the year being bioclimatically ideal for habitation. Studies show that this type of architecture is very safe in an earthquake.

The **residence** of art 'n' ground are two ancient cave houses restored as a rural accommodation. The accommodation consists of two interconnected spaces. These can be rented together (ideal for families or groups of friends) and also separately. The residence has a room with double bed and one with twin beds, kitchen, bathroom and private garden with orchard and workspaces where they can perform many jobs.

Are you interested in having an extraordinary experience? Spend an unforgettable stay one or more nights. Visit Airbnb

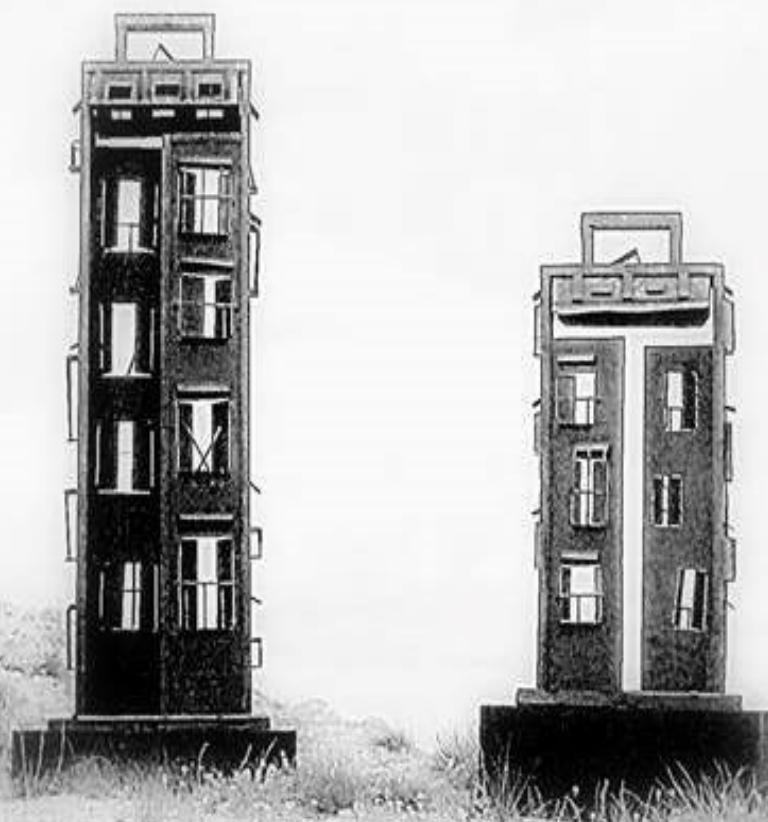
Mapa de las cuevas del Rodeo



La residencia corresponde con la cueva número 11.5
The residence are cave number 11.5



Foto: Pedro Ruiz



salamengolero.wordpress.com
Cuevas del Rodeo, Rojales.
C/ Cuevas del Rodeo, 8
03170 (Alicante, Spain)

carmenamengolgil